

Ver Infern'e'l mio petto

Lorenzino de' Medici (1514-1548) (or Francesco Berni)

Jacques Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt a 4 voci (Venice, 1539)

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Ver' in-fer-no è il mio pet - to Ver' in - fer - na - le spi-

Ver' in-fern' e'l mio pet - to, Ver' in - fer - na - le spi-

Ver' in-fern' e'l mi - o pet - to, Ver' in-fer - na - le spi-

Ver' in-fern' e'l mio pet - to Ver' in - fer - na - le spi-

ri - to so - no i - o, E ver' in - fer - nal fo - co è il fo - co mi - - -

ri - to - son' i - o, E ver' in - fer - nal fo - co è il fo - co mi - o e'l fo - co mi - -

ri - to son' i - - o, E ver' in - fer - nal fo - co e'l fo - co mi - o e'l fo - co

ri - to son' i - o E ver' in - fer - nal fo - co è il fo - co mi - -

o. Sen - za fin' ar - do, e son di spe - - me pri - vo,

o è il fo - co mi - o. Sen - za fin' ar - do e son di spe - - - me pri -

mi - - o Sen - za fin' ar - do e son di spe - me pri -

o. Sen - za fin' ar - do e son di spe - me pri -

E dell' a - ma - to o - bi - ed - to e - ter - na - men - te l'al - ma tri - sta ho per - sa

vo, e dell' a - ma - to o - biet - to e - ter - nal - men - te l'al - ma tri - sta ho per - sa ed

vo e dell' a - ma - to o - biet - to e - ter - na - men - te l'al - ma tri - sta ho per - sa ed

vo, e - ter - na - men - te l'al - ma vi - sta ho per - sa ed

35

Ed o - sti - nat - to in u - na vo - glia vi - vo, Sol di tan - to e di - ver -
 o - sti - na - to in u - na vo - glia vi - vo sol di tan - to è di - ver -
 o - sti - na - to in u - na vo - glia vi - vo sol di tan - to è di - ver -
 o - sti - na - to in u - na vo - glia vi - vo la

40 45

sa La sor - te mi - a dal - la per - du - ta gen - te: Ch'a ra - gion quel - la ed io ar -
 sa la sor - te mi - a dal - la per - du - ta gen - te ch'a ra - gion quel - la ed io ar - do in - no
 sa la sor - te mi a dal - la per - du - ta gen - te ch'a ra - gi - on quel - la, ed io
 sor - te mi - a dal - la per - du - ta gen - te ch'a ra - gion quel - la ed io ar -

50

do in - no - cen - te, Ma - le - di - ce so - ven - te, Ed o - dia quel - la il suo fat - to - re id - di -
 - cen - te. Ma - le - di - ce so - ven - te ed o - dia quel - la il suo fat - tor id - di -
 ar - do in no - cen - te. Ma - le - di - ce so - ven - te, ed o - dia quel - la il suo fa - tor - re id - di
 do in - no - cen - te.

55 60

o Ed io chi m'ar - de lau - do a - mo e de - si - o, lau - do a - mo de - si - o.
 o. ed io chi m'ar - de lau - do a - mo e de - si - o lau - do a - mo de - si - o.
 o. Ed io chi m'ar - de lau - do a - mo e de - si - o.
 ed io chi m'ar - de lau - do a - mo e de - si - o lau - do a - mo e de - si - o.

Vero inferno è il mio petto:
ver infernale spirito sono io,
e vero infernal foco è il foco mio.
Senza fin ardo, e son di speme privo,
e dell'amato obietto.
Eternalmente l'alma trista ho persa
ed ostinato in una voglia vivo.
Sol di tanto è diversa
la sorte mia dalla perduta gente:
ch'a ragion quella, ed io ardo innocente.
Maledice sovente,
ed odio quella il suo fattore, Iddio.
Ed io, chi m'arde laudo, amo, e desio.

True hell is my breast,
and a true infernal spirit am I,
and a true hellish fire is my fire.
I burn without end, and I am deprived of hope
and of my beloved object.
I have lost my sad soul eternally
and stubbornly live with but one desire.
In this alone my fate differs
from that of lost souls:
that those rightfully burn, and I burn innocently.
Those ones oft curse
and hate their creator, God.
And I praise, love and desire she who makes me burn.

translation by editor